

插图珍藏本

恶之花

波德莱尔作品菁华集



百部最伟大文学作品
青少年成长必读丛书

“诗人之王”代表作

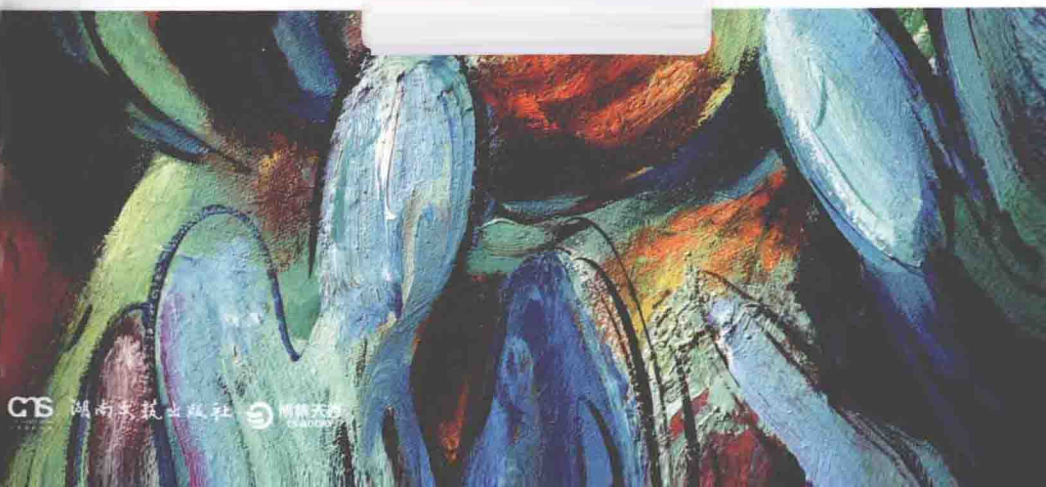
一本血泪之书

“像星星一样闪耀在高空”

[法] 波德莱尔 (Charles Baudelaire) ◎著

郑克鲁◎译

Les Fleurs du Mal



插图珍藏本

恶之花

波德莱尔作品菁华集

〔法〕波德莱尔 (Charles Baudelaire) ◎著

郑克鲁◎译

Les Fleurs du Mal



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

恶之花：波德莱尔作品菁华集 / (法) 波德莱尔 (Baudelaire, C.) 著；
郑克鲁译. —长沙：湖南文艺出版社，2014.7
ISBN 978-7-5404-6756-2

I. ①恶… II. ①波… ②郑… III. ①诗集—法国—近代
IV. ①I565.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第108198号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人
许可，任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等
任何部分内容，违者将受到法律制裁。

上架建议：青少年阅读·经典名著

恶之花：波德莱尔作品菁华集

作 者：[法] 波德莱尔 (Charles Baudelaire)

译 者：郑克鲁

出 版 人：刘清华

责任编辑：薛 健 刘诗哲

监 制：陈 江 毛闽峰

特约编辑：薛 婷 丛龙艳

封面设计：张丽娜

出版发行：湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编：410014)

网 址：www.hnwy.net

印 刷：北京市兆成印刷有限责任公司

经 销：新华书店

开 本：880mm × 1270mm 1/32

字 数：134千字

印 张：7

版 次：2014年7月第1版

印 次：2014年7月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5404-6756-2

定 价：28.00元

(若有质量问题，请致电质量监督电话：010-84409925)



沙尔·波德莱尔（1821—1867）在法国诗歌乃至欧美诗坛上的地位是划时代的，他对后世的文学创作产生了极其深远的影响，被称为现代派文学的鼻祖。

《恶之花》（1857）是波德莱尔的代表作，也体现了他的创新精神。创新之一在于他描写了大城市的丑恶现象。在他笔下，巴黎风光是阴暗而神秘的，吸引诗人注目的是被社会抛弃的穷人、盲人、妓女，甚至不堪入目的横陈街头的女尸。波德莱尔描写丑和丑恶事物，具有重要的美学意义。他认为丑中有美。与浪漫派认为大自然和人性中充满和谐、优美的观点相反，他主张“自然是丑恶的”，自然事物是“可厌恶的”，罪恶“天生是自然的”，美德是人为的，善也是人为的；恶存在于人的心中，就像丑存在于世界的中心一样。他认为应该写丑，从中“发掘恶中之美”，表现“恶中的精神骚动”。波德莱尔在描绘人的精神状态时往往运用丑恶的意象。以《忧郁之四》为例，诗中出现的意象全部是丑的：锅盖、黑光、潮湿的牢狱、胆怯的蝙蝠、腐烂的天花



板、铁窗护条、卑污的蜘蛛、蛛网、游荡的鬼怪、长列柩车、黑旗。这些令人恶心的、丑陋的、具有不祥意味的意象纷至沓来，充塞全诗，它们显示了“精神的骚动”。总之，波德莱尔以丑为美，化丑为美，在美学上具有创新意义。这种美学观点是20世纪现代派文学遵循的原则之一。

创新之二在于展示了个人的苦闷心理，写出了小资产阶级青年的悲惨命运。在诗歌中表现青年的这种心态，是别开生面的。浪漫派诗歌表现爱情的失意、精神的孤独、政治上的失落感，在挖掘人的深层意识方面仅仅是开始。波德莱尔从更深的意义上来理解忧郁，他认为美的典型中存在不幸。忧郁是《恶之花》要表达的最强音。从整部诗集来看，诗人写的是人在社会中的压抑处境。忧郁像魔鬼一样纠缠着诗人。忧郁是对现实生活不满而产生的病态情感，也反映了小资产阶级青年一代命运不济，寻找不到出路而陷于悲观绝望的心境，正如诗集初版时广告的说明和评论所说，《恶之花》“在于勾画现代青年的精神骚动史”“表现现代青年的激动和忧愁”。

忧郁苦闷这种精神状态是诗人身世经历的产物。他的一生是一系列悲剧的组合。波德莱尔六岁丧父，母亲改嫁。波德莱尔不满于母亲的改嫁，与继父的关系一直不好。继父严厉而狭隘，使敏感的孩子陷入了深深的忧郁。波德莱尔读书时忍受着忧愁和孤独之苦，上大学时生活放纵，以反抗家庭的管束。为此，他的家庭要他到印度去旅行，但他由于思乡而中途返回。不久，他把父亲的遗产花光了，只得自食其力，写作文艺评论和诗歌。1848年的革命曾经激发起他的革

命热情，随着拿破仑三世发动政变，他又消沉下去。他不满现实和反抗的情绪，正是当时小资产阶级青年的心态流露。

《恶之花》表现的就是这种精神苦闷。

波德莱尔有一套诗歌理论，运用到了《恶之花》中。首先是通感，同名十四行诗指出了不同感觉之间有通感：“香味、颜色和声音在交相呼应。”随后诗歌做了具体的阐发，表明一切感觉是相通的。在其他诗歌中，波德莱尔提出诗歌应该同别的艺术相通（《灯塔》《面具》）。波德莱尔认为，通感是一种“联想的魔法”，属于“创作的隐蔽法则”，艺术家由此能够深入艺术更高级的殿堂。雨果称赞波德莱尔“创造了新的战栗”。

波德莱尔主张运用“艺术包含的一切手段”，他主要运用的是象征手法：以具体意象去表现抽象观念，其含义是丰富的、复杂的、深邃的，具有哲理性。在他笔下，时间、美、死亡、偶然、羞耻、愤怒、仇恨……都拟人化了，也就是运用了象征手法。为了捕捉大量的意象，诗人需要发挥想象：“想象是真实的母后。”波德莱尔将想象看作各种才能的母后，认为它是天才的主要品质，能把抽象的精神现象和各种概念以具体的意象传达出来。

波德莱尔在诗歌创作上的创新欲望是非常强烈的。他一开始诗歌创作，就明确地意识到要理解艺术的“现代性”。所谓“现代性”，就是要从现实生活中抽取具有历史性的内容，抽取反映现代本质的具有诗意的东西，也就是从现时事物中抽取具有永恒价值的东西。这种现代意识，是导致他提出一系列新观点、取得杰出成就的主要原因。



波德莱尔十分注意语言的锤炼，挖掘语言的宝藏。他反对写长诗。布瓦洛在《诗的艺术》中写道：“一首没有瑕疵的十四行诗，抵得上一首长诗。”这句话可以用作波德莱尔的座右铭。《恶之花》以十四行诗和短诗组成，体现了他的这种主张和锤字炼句的功夫。

本诗集搜集了《恶之花》的主要诗作，足可反映它的全貌，可供青年读者阅读。

郑克鲁



致读者*



001

愚蠢，错误，罪恶，还有锱铢必较，
占据我们头脑，纠缠我们身躯，
而我们将自己可爱的悔恨培育，
如同乞丐供养着他们的跳蚤。

我们的罪恶顽劣，悔恨却不够，
我们坦露心迹，要有丰厚报偿，

* 本诗最初发表于1855年6月1日的《两世界评论》，位于各版《恶之花》正文诗篇前。1857年《恶之花》出版，收入诗歌100首。同年因取材大胆，《恶之花》被法院判决删去其中6首诗。1861年，《恶之花》再版，除去那6首诗外，新收入35首诗。据七星丛书编注者分析，这首诗具有双重含义：罪恶不仅是诗人的，还是读者的。每节押韵的方式为abba。

我们回到泥泞小道，喜气洋洋，
以为廉价的眼泪会洗尽污垢。

至高无上的^①撒旦在恶的枕畔，
久久地摇晃我们着魔的头颅，
我们的意志好似贵重的金属，
被这博学的化学家化为轻烟。^②

是魔鬼牵动着线来左右我们！
我们在丑陋事物上发现魅力；
我们每天朝地狱下一个梯级，
没有恐惧，穿越黑暗，臭不可闻。

好似一个浪荡穷鬼又咬又吻，
一个老婊子受尽摧残的双乳，
我们顺便偷尝那秘密的欢愉，
像挤久存的橘子，劲儿要使得狠。

一群魔鬼^③，犹如蛔虫千百只，

① 至高无上的 (trismégiste)，意为“三倍伟大的”，亦即非常伟大的，一般用来形容魔术和秘术之神赫耳墨斯。

② 在《我袒露的心》中，波德莱尔写道：“‘我’化为轻烟又凝聚起来。这就是这一切。”这是诗人向自己提出的心理和伦理问题。

③ 在亚历山大时代的作品《牧人》中，描画了一幅与之相同的图景：一大群魔鬼占据了空间，呈现在人的头脑中，使人的灵魂趋向魔鬼；魔鬼“藏在我们的神经、骨髓、血管、动脉和头脑里，甚至深入五脏六腑”。

聚集在我们脑袋里吮吸已久，
我们一呼吸，死神这无形的河流
低沉哀吟，流进我们的肺腑里。

假如奸淫、毒药、匕首，外加火灾，
还没有运用惹人怜爱的构图
装点我们可悲命运的平凡画幅，
是由于我们的心，唉，不够豪迈。

但是，历数那些豺狼、花豹、猎狗、
猴子、蝎子、秃鹫、毒蛇，林林总总，
在我们的罪恶这座卑污动物园中，
不乏尖叫、怒吼、狂噪、爬行的怪兽。

有一只更丑、更凶、更脏里巴几！
虽然它不张牙舞爪，也不叫喊，
它却想把大地变成残骸一片，
打一个哈欠，再把寰球一口吞噬。

这就是烦恼！——不由得泪含眼中，
它边抽水烟筒^①，边憧憬断头台。
读者，你认识它，这难缠的妖怪，
——虚伪的读者，——我的同类——我的弟兄！^②



① 这是浪漫派艺术家富有异国情调的装饰品。

② 这行诗用破折号加逗号，在于强调，节奏放慢。





V
V
V
V
V
V
V
V

致读者 / 001



祝福 / 003

信天翁 / 008

飞天 / 010

通感 / 012

灯塔 / 014

患病的诗神 / 017

唯利是图的诗神 / 020

坏修士 / 021

大敌 / 023

厄运 / 024

前生 / 026

漫游四方的波希米亚人 / 027

人与海 / 029

地狱里的唐璜 / 030

美 / 032

美的赞歌 / 034

异国的芬芳 / 037

秀发 / 038

27 (她的衣衫轻拂飘动) / 040

起舞的蛇 / 041

腐尸 / 043

吸血鬼 / 046

死后的悔恨 / 048

猫 / 051

阳台 / 052

全部 / 054

42 (今晚你要说什么) / 056

活火炬 / 058

V
V
V

通功 / 060	猫头鹰 / 088
黄昏的和声 / 062	烟斗 / 089
香水瓶 / 064	音乐 / 090
毒药 / 066	破钟 / 092
猫 / 069	忧郁之一 / 094
美丽的船 / 072	忧郁之二 / 095
邀游 / 075	忧郁之三 / 097
秋之歌 / 078	忧郁之四 / 098
下午之歌 / 080	自惩者 / 100
忧愁与漂泊 / 083	时钟 / 103
猫 / 085	



赠给一个红发女乞丐 / 107	盲人 / 125
天鹅 / 111	赌博 / 127
七个老头儿 / 115	巴黎的梦 / 129
小老太婆 / 119	黎明 / 133



酒魂 / 137

情侣的酒 / 142

拾荒者的酒 / 139



被害的女人 / 145

爱神和颅骨 / 153

基西拉岛之游 / 149



圣彼得的否认 / 157

献给撒旦的连祷 / 159



情侣之死 / 165

一天的结束 / 171

穷人之死 / 167

怪人之梦 / 173

艺术家之死 / 169

旅行 / 176



反叛者 / 187

献给过分快活的女子 / 199

静思 / 188

首饰 / 202

深渊 / 189

喷泉 / 204

莱斯沃斯 / 192

赞歌 / 207

忘川 / 197



忧郁与理想

Spleen et idéal

